

Analisis dan Penilaian Kualitas dari Terjemahan Novel

“Goosebumps: The Haunted School”

MAKALAH AKHIR

Diserahkan kepada Fakultas Sastra untuk melengkapi sebagian dari tugas dan syarat-syarat yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra.

Oleh :

Nama : PUTU RIZKI MAHARDHIKA

NIM : 1121150001



FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

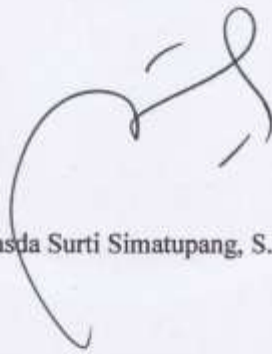
JAKARTA

2016

PENGESAHAN

Nama : Putu Rizki Mahardhika
NIM : 1121150001
Judul Makalah Akhir : Analisis dan Penilaian Kualitas dari Terjemahan Novel
"Goosebumps: The Haunted School"

Dosen Pembimbing



(Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.hum.)

Dekan Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia



(Dr.rer.pol. Ied Veda Rimrosa Sitepu, S.S. , M.A.)

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Putu Rizki Mahardhika

NIM : 1121150001

Mahasiswa : Fakultas Sastra, Jurusan Sastra Inggris

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa makalah akhir ini adalah benar-benar merupakan hasil sendiri kecuali kutipan-kutipan yang ada di dalamnya yang sumber-sumbernya disertakan dan dinyatakan.

Jakarta, 05 September 2016

Yang membuat pernyataan



(Putu Rizki Mahardhika)

ABSTRACT

In this research paper the writer discusses translation quality assessment of R.L Stine novel, “The Haunted School”. The writer only focuses on the Indonesian novel translation. The writer uses Rochaya Machali theory to analyze the quality of assessment of the translation because her way to assess the translation is easier to understand. The main question of this research is how good the Indonesian translation of the novel “The Haunted School” by R.L Stine. The writer only uses the qualitative method to determined whether the novel is translated properly or not. The result of this research is that the translation is categorized as good translation with some notes of the errors. Most of the errors are diction errors.

Keyword : assessment , translation quality, diction, errors

KATA PENGANTAR

Pertama tama tidak lupa penulis panjatkan puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa, tanpa bantuan tangan NYA penulis tidak dapat menyelesaikan semua proses perkuliahan sampai tahap penulisan makalah akhir ini. Tuhan yang selalu membimbing dan membakar semangat penulis untuk menyelesaikan makalah akhir ini.

Penulis ingin berterima kasih pada orang orang yang membantu penulis.

1. Dekan fakultas sastra ibu Dr.rer.pol. Ied Veda Rimrosa Sitepu, S.S., M.A.
2. Dosen pembimbing makalah akhir ibu Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum. Tanpa bantuan beliau maka tidak mungkin makalah ini bisa selesai tepat pada waktunya.
3. Semua dosen-dosen dan staff tata usaha Fakultas Sastra tanpa bantuan mereka tidak mungkin penulis bisa menyelesaikan makalah akhir ini
4. Teman-teman Fakultas Sastra 2011 dan senior senior yang tidak bisa disebutkan satu persatu penulis ucapkan terima kasih sebesar besarnya.
5. Made Dwi Wulandari. S.K.M dan Sri Lintang Wulan Lisdayanti, yang telah membantu menyemangati penulis dalam membantu mengingatkan untuk menyelesaikan makalah akhir ini.

6. Ibunda Siti Hariyani, S.Pd, dan ayahanda Drs. Putu Gde Arjana yang sudah sabar menanti penulis menyelesaikan kuliahnya. Tanpa doa dari kedua orang tua penulis mungkin penulis tidak bisa menyelesaikan makalah akhir ini.

Penulis

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI.....	vi
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Metode Penelitian	4
1.4 Tujuan Penelitian	5
1.5 Kegunaan penelitian	5
1.6 Ruang Lingkup dan Batasan Penelitian	6
BAB II LANDASAN TEORI	
2.1 Penerjemahan	7
2.2 Penilaian Penerjemahan	9
2.2.1 Penilaian Umum Terjemahan	10
2.2.2 Metode Penilaian	11
2.2.3 Cara Penilaian	14
2.3 Penilaian Khusus	17
BAB III ANALISIS	
3.1 Analisis Data	19
3.2 Saran dan Pembetulan Data.....	33
3.3 Pembahasan dan Penjelasan	35

BAB IV KESIMPULAN	36
DAFTAR PUSTAKA	38
LAMPIRAN NOVEL GOOSEBUMPS THE HAUNTED SCHOOL OLEH R.L STINE	